

Norm und Abweichung

Translation von Fachtexten
in der hispanophonen und frankophonen Welt
der Frühen Neuzeit

Samstag, 11.06.2022

10:00h *Michael Schreiber (Mainz)*

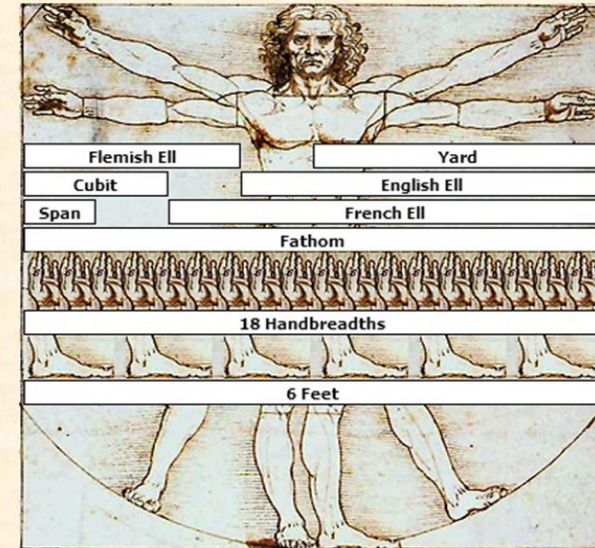
La traduction littérale en tant que norme de la traduction juridique. L'exemple des traductions pendant la Révolution française et l'époque Napoléonienne

11:00h *Diego Stefanelli (Mainz)*

Récits de voyage et normes de traduction: le cas de la traduction française (1758) de l'*Orinoco ilustrado* de Gumilla

12:00h *Andreas Gipper/Martina Schrader-Kniffki (Mainz)*

Abschließende Worte



Workshop

JGU Mainz
FB 06, Germersheim
Hörsaal 319

09.-11. Juni 2022

Organisation:
Prof. Dr. Andreas Gipper
Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki

Jörn Albrecht (Heidelberg)
Sarah Bourdely (Basel)
Andreas Gipper (Mainz)
Susanne Greilich (Regensburg)
Yannic Klamp (Mainz)
Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)
Franz Meier (Augsburg)
Marc Ratcliff (Genf)
Martina Schrader-Kniffki (Mainz)
Michael Schreiber (Mainz)
Diego Stefanelli (Mainz)
Yen-Mai Tran-Gervat (Paris)



Übersetzungskulturen
der Frühen Neuzeit
SPP 2130

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft



Programm

Donnerstag, 09.06.2022

14:00h *Andreas Gipper/Martina Schrader-Kniffki (Mainz)*
Eröffnung der Tagung, Begrüßung

14:30h *Yen Mai Tran-Gervat (Paris)*
Les traités de la renaissance sur les humeurs, leurs traductions
et le *Don Quichote*

15:30h *Jörn Albrecht (Heidelberg)*
René Descartes. Seine Selbstübersetzungen vom Lateinischen
ins Französische und seine Anleihen bei Augustinus in Bezug
auf das berühmte cogito

16:30 Kaffeepause

17:00h *Martina Schrader-Kniffki (Mainz)*
Traducción, ambigüedad semántica y conflictos de normas en
las secuencias iniciales estandarizadas de textos notariales
en la Nueva España.

19:30h Abendessen in Germersheim

Freitag 10.06.2022

09:00h *Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)*
Normes de traduction en période de mutations géopolitiques. La traduction anglaise (1812)
du Dictionario de las Indias Occidentales ó América (1786-89) d'Antonio de Alcedo par
George Alexander Thompson et le rôle politique et interculturel du traducteur en Amérique
du Sud.

10:00h *Sarah Bourdely (Basel)*
La *Divine Legation of Moses* (1738-1741) de William Warburton et sa
réception (par traduction) en France

11:00h Kaffeepause

11:30h *Yannic Klamp (Mainz)*
Normas de traducción y normas textuales en las obras catequéticas de la Nueva España:
la ‚lista‘ en las doctrinas castellano-zapotecas (siglos XVI-XVIII)

12:30h Mittagspause

14:00h *Franz Meier (Augsburg)*
Periphrastische Passiva und Situationsframes in Übersetzungen aus dem
Französischen in italienischen Wissenschaftszeitschriften der
Spätaufklärung

15:00h *Susanne Greilich (Regensburg)*
Les traductions espagnoles d'encyclopédies au XVIIIe siècle:
entre filtres culturels et l'ordre moderne des choses

16:00h Kaffeepause

16:30h *Marc Ratcliff (Genève)*
Traduction scientifique et tournant linguistique du 18e siècle

19:30h **Abendessen an der Weinstraße (Alter Kastanienhof in Rhodt)**